

मराठी हस्तलिखिते

मुख्य पान मदत प्राधान्य

सुमारे

शोध शिर्षक संग्रह

या चौकटीत आपला प्रश्न लिहा

शोधण्यास सुरवात करा.

संकलना संदर्भात

या ग्रंथ साठ्या मध्ये---दस्तऐवज आहेत.या ग्रंथ साठ्याची तारीख---

संग्रहनाव संग्रह कसा शोधावा

There are 3 ways to find information in this collection:

Greenstone in Marathi

मराठी ग्रीनस्टोन



Contributors

Shubhada Nagarkar, Lecturer,
Dept. of Library and Information Science,
University of Pune

shubha@unipune.ernet.in

Madhavi Dhanwantari, Project Assistant,
Bioinformatics Center,
University of Pune, Pune

madhavi.dhanwantari@gmail.com

Contact details

Shubhada Nagarkar

Lecturer

Department of Library and Information Science

Jaykar Library, University of Pune

Pune – 411007

Phone: 91 020 25695549

Fax: 91 020 25693648

Email: shubha@unipune.ernet.in /
shubha.nagarkar@gmail.com

Objectives

- To create digital library of Marathi and in other languages using Greenstone
- To translate Greenstone in Marathi
- To create digital library in Marathi language

Requirements

Hardware

- Pentium I onwards

Software

- Operating system :
 - Microsoft windows
 - language pack to install Indic languages including Arial Unicode Ms font
- IIS server / personal web server
- Windows 95/98/Me/NT/2000/XP
- All necessary software to run greenstone such as greenstone 2.71 (<http://www.greenstone.org/cgi-bin/library?e=p-en-download-utfZz-8&a=p&p=download>)

Requirements for Translation

Translation can be done by two ways :

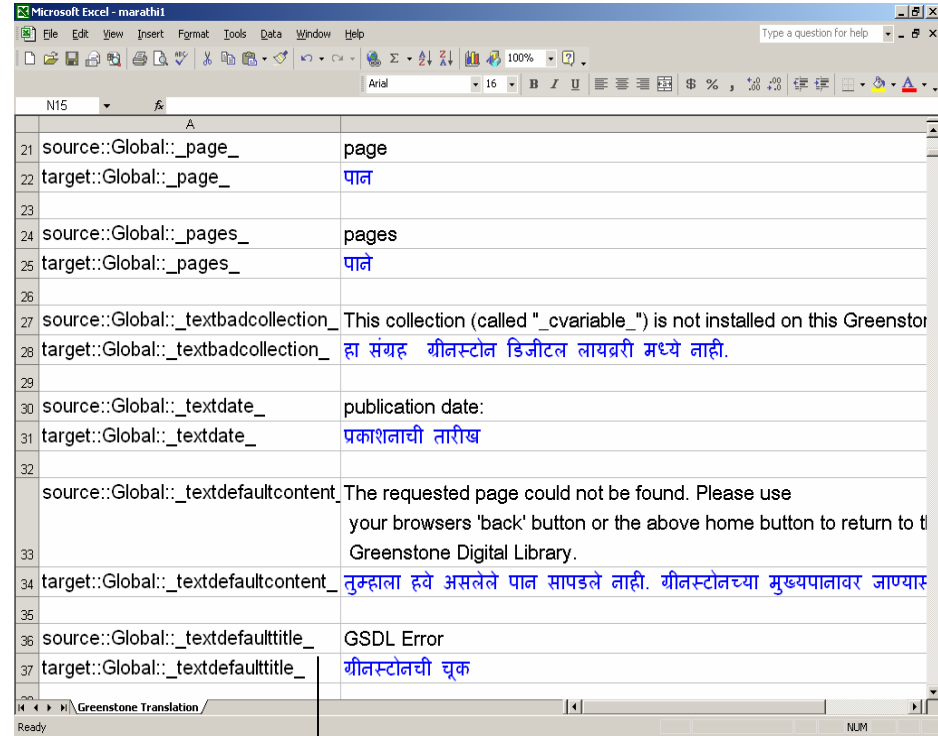
1. Excel sheets or
2. Access to GTI at

<http://puka.cs.waikato.ac.nz/cgi-bin/gti/library?a=gti&p=home>

Excel sheets

Following Microsoft Excel Sheets provided by Greenstone developers for translation into Marathi :

- Greenstone Interface (Core)
- Greenstone Interface (Auxiliary)
- GLI Dictionary
- GLI Help
- Perl Modules
- Greenstone.org



The screenshot shows a Microsoft Excel spreadsheet with the following data:

	source::Global::_page_	target::Global::_page_
21	source::Global::_page_	page
22	target::Global::_page_	पान
23		
24	source::Global::_pages_	pages
25	target::Global::_pages_	पाने
26		
27	source::Global::_textbadcollection_	This collection (called "_cvariable_") is not installed on this Greenstor
28	target::Global::_textbadcollection_	हा संग्रह गीनस्टोन डिजीटल लायब्ररी मध्ये नाही.
29		
30	source::Global::_textdate_	publication date:
31	target::Global::_textdate_	प्रकाशनाची तारीख
32		
33	source::Global::_textdefaultcontent_	The requested page could not be found. Please use your browsers 'back' button or the above home button to return to t Greenstone Digital Library.
34	target::Global::_textdefaultcontent_	तुम्हाला हवे असलेले पान सापडले नाही. गीनस्टोनच्या मुख्यपानावर जाण्यास
35		
36	source::Global::_textdefaulttitle_	GSDL Error
37	target::Global::_textdefaulttitle_	गीनस्टोनची चूक

Translation in Marathi
(Devnagary Script)

Implementation

- Translated Excel sheets sent to Greenstone developer team for conversion of the same into .dm files
- Placement of .dm files into appropriate directories
- Setting up preferences of language from GLI (Greenstone Librarian Interface)

Translations completed

- Greenstone Interface (Core) (100%)
- Greenstone Interface (Auxiliary) (100%)

Partially completed

GLI Dictionary
GLI Help
Perl Modules
Greenstone.org

Greenstone Translation Interface (GTI)

GTI URL

<http://puka.cs.waikato.ac.nz/cgi-bin/gti/library?a=gti&p=home>

The Greenstone Translator Interface - Maxthon Browser

File Edit View Favorites Groups Options Tools Window Help

Address <http://puka.cs.waikato.ac.nz/cgi-bin/gti/library?a=gti&p=home>

Downloading File: ... SquirrelMail 1.4.4-2 The Greenstone T...

greenstone translator interface HOME HELP PREFERENCES

These pages help you improve Greenstone's multilingual language support. Using them, you can

- translate parts of Greenstone into a new language
- update an existing language interface when the English language interface changes (eg. for new Greenstone facilities)
- correct errors in existing translations

You will be presented with a series of web pages, each containing a phrase to translate. You proceed by translating the language interface phrase by phrase. Many phrases contain HTML formatting commands; you should not attempt to translate these but preserve them intact in the translated version. Words flanked by underscores (like `_this_`) should not be translated either (they're Greenstone "macro" names).

If you are updating an existing language interface you will not be presented with phrases for which a translation already exists. Sometimes a translation exists but the English text has since been changed. In this case the current translation will be provided and you should check and update this if necessary.

To correct a translation that has already been updated, use the "Correct existing translations" facility available for each part of Greenstone.

Each page ends with a "SUBMIT" button. When you press it, changes are made immediately to a separate Greenstone installation at nzdl.org. A button is provided on each page to access this site.

Please select your language:

ENTER

Marathi

Start Greenstone_in_Marathi The Greenstone Tra... 5% of gsd-2.71-win3... COPYgreenstone Microsoft Excel - marat... 8:00 PM

GTI...

The Greenstone Translator Interface - Maxthon Browser

File Edit View Favorites Groups Options Tools Window Help

Address <http://puka.cs.waikato.ac.nz/cgi-bin/gti/library>

Downloading File: ... SquirrelMail 1.4.4-2 The Greenstone T...

greenstone translator interface HOME HELP PREFERENCES

Marathi

Please select a file to work on:

- Greenstone Interface (Core) → Select Greenstone Interface option
350 translations done (Of these, 0 require updating)
0 translations remaining
- Greenstone Interface (Auxiliary)
286 translations done (Of these, 0 require updating)
0 translations remaining
- GLI Dictionary
720 translations done (Of these, 0 require updating)
167 translations remaining
- GLI Help
0 translations done (Of these, 0 require updating)
265 translations remaining
- Perl Modules
26 translations done (Of these, 0 require updating)
568 translations remaining

Done 0 59.95.20.26 41.1 KB 55M 3

GTI...

Greenstone Digital Library - Maxthon Browser

Address <http://puka.cs.waikato.ac.nz/cgi-bin/gti/library>

HOME HELP PREFERENCES

The page you have requested requires you to sign in.
[Note that you must belong to the "langadmin_mr" group to access this page]
Please enter your Greenstone username and password.

username

password

Type username and password provided by Greenstone

Start | Greenstone_in_Marathi | Greenstone Digital ... | 18% of gsdl-2.71-win... | COPYgreenstone | Microsoft Excel - marat... | EN | 8:04 PM

GTI...

The Greenstone Translator Interface - Maxthon Browser

File Edit View Favorites Groups Options Tools Window Help

Address <http://puka.cs.waikato.ac.nz/cgi-bin/gti/library?e=gti-00000-00---0-00---0-10-0---0---0prompt-> Search

Downloading File: ... SquirrelMail 1.4.4-2 The Greenstone T...

Marathi -- GLI Dictionary

720 translations done (Of these, 0 require updating)
167 translations remaining

[Correct existing translations](#)
[Download file](#) → **Translated files (.dm files)**

Translating text fragment *GEMS.SelectedLanguage*

English Last updated 05-Sep-06

Add attributes for language:

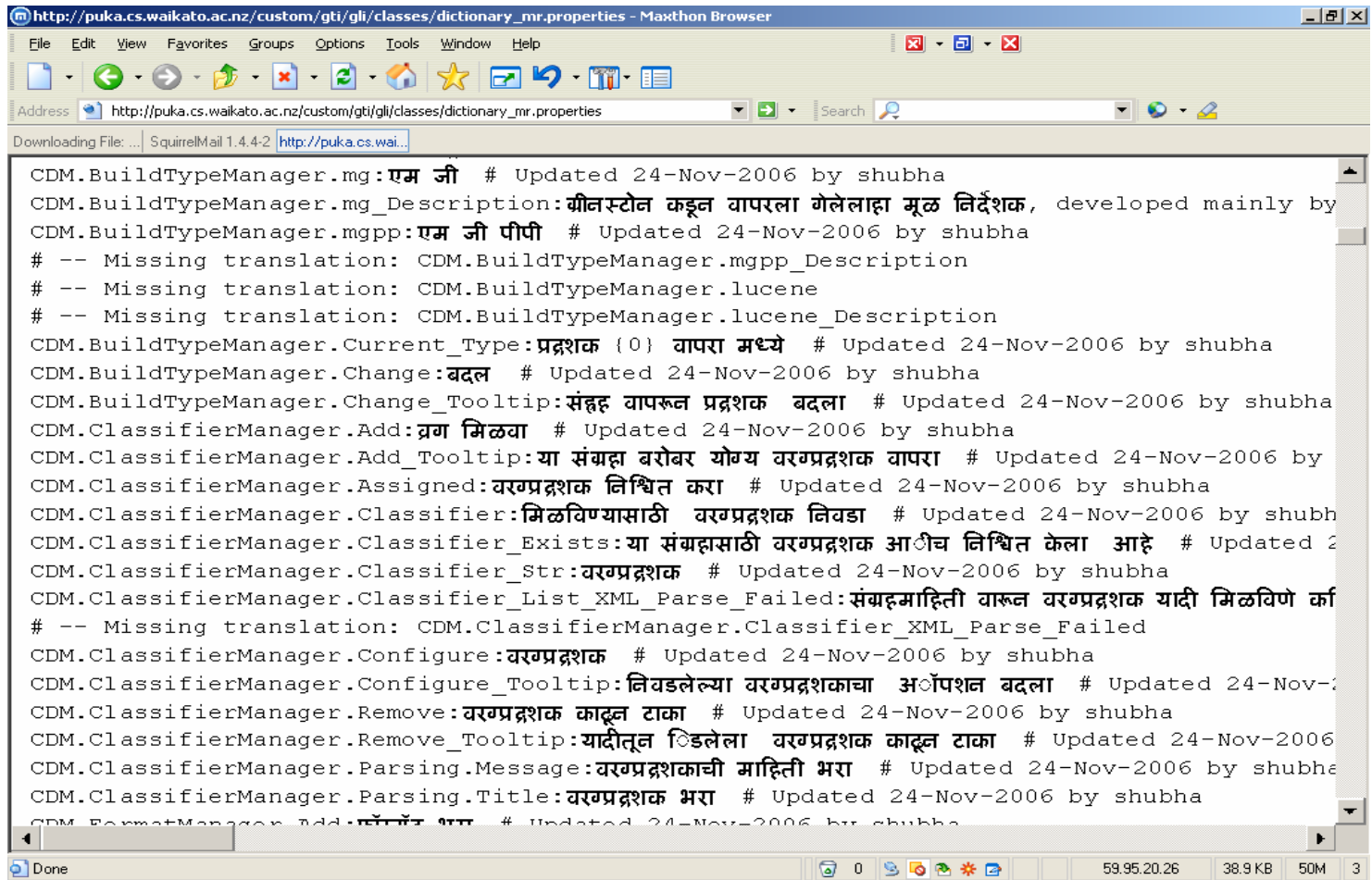
Marathi

SUBMIT

59.95.20.26 29.3 KB 72M 3

(As we have completed first two screens, this is a sample screen for GLI dictionary)

Translated Dictionary File



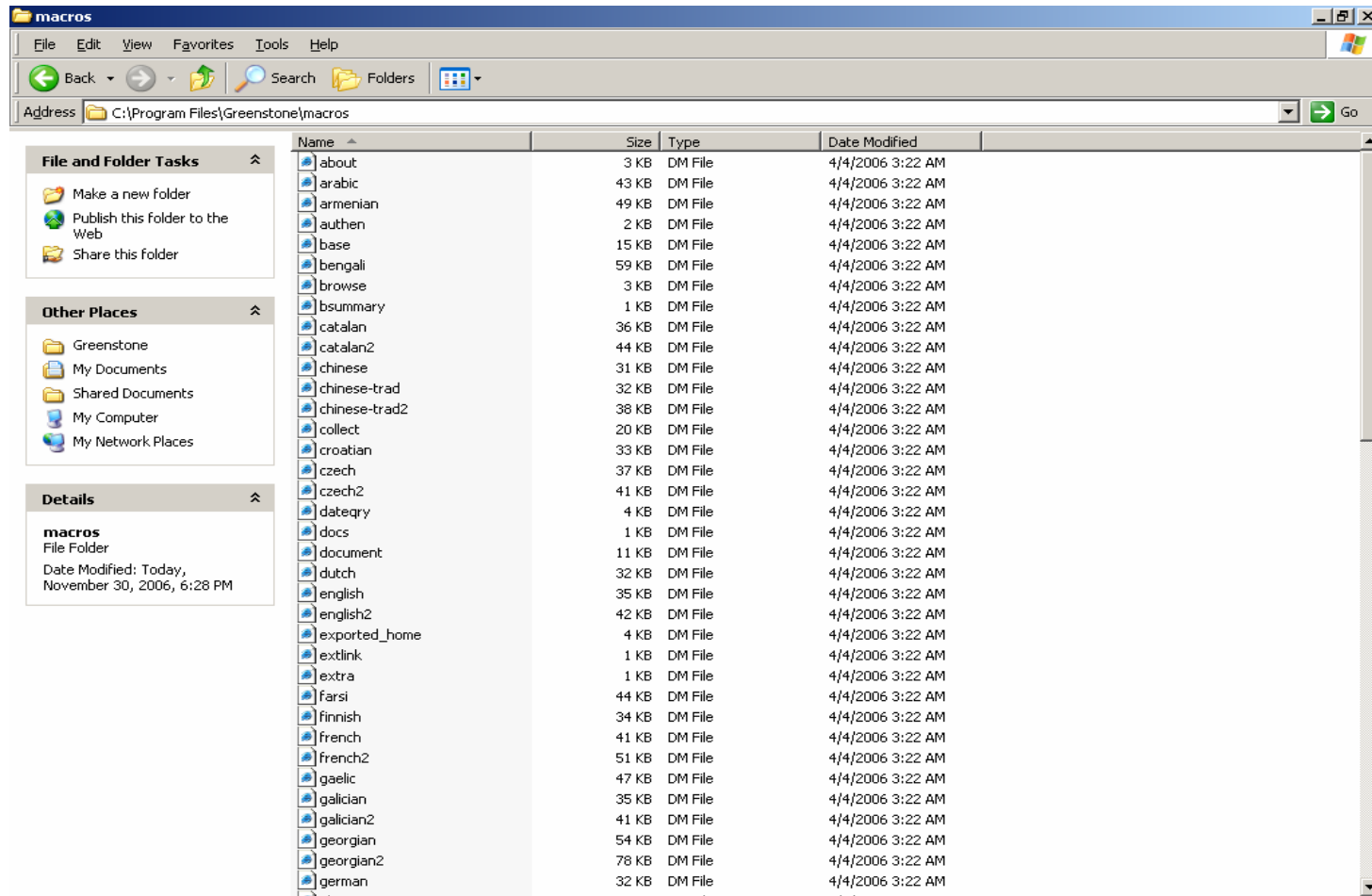
```
CDM.BuildTypeManager.mg:एम जी # Updated 24-Nov-2006 by shubha
CDM.BuildTypeManager.mg_Description:मीनस्टोन कडून वापरला गेलेलाहा मूळ निर्देशक, developed mainly by
CDM.BuildTypeManager.mgpp:एम जी पीपी # Updated 24-Nov-2006 by shubha
# -- Missing translation: CDM.BuildTypeManager.mgpp_Description
# -- Missing translation: CDM.BuildTypeManager.lucene
# -- Missing translation: CDM.BuildTypeManager.lucene_Description
CDM.BuildTypeManager.Current_Type:प्रद्रशक {0} वापरा मध्ये # Updated 24-Nov-2006 by shubha
CDM.BuildTypeManager.Change:बदल # Updated 24-Nov-2006 by shubha
CDM.BuildTypeManager.Change_Tooltip:संहद वापरून प्रद्रशक बदला # Updated 24-Nov-2006 by shubha
CDM.ClassifierManager.Add_Tooltip:या संग्रहा बरोबर योग्य वरगप्रद्रशक वापरा # Updated 24-Nov-2006 by
CDM.ClassifierManager.Assigned:वरगप्रद्रशक निश्चित करा # Updated 24-Nov-2006 by shubha
CDM.ClassifierManager.Classifier:मिळविण्यासाठी वरगप्रद्रशक निवडा # Updated 24-Nov-2006 by shubh
CDM.ClassifierManager.Classifier_Exists:या संग्रहासाठी वरगप्रद्रशक आीच निश्चित केला आहे # Updated 2
CDM.ClassifierManager.Classifier_Str:वरगप्रद्रशक # Updated 24-Nov-2006 by shubha
CDM.ClassifierManager.Classifier_List_XML_Parse_Failed:संग्रहमाहिती वारून वरगप्रद्रशक यादी मिळविणे कर्
# -- Missing translation: CDM.ClassifierManager.Classifier_XML_Parse_Failed
CDM.ClassifierManager.Configure:वरगप्रद्रशक # Updated 24-Nov-2006 by shubha
CDM.ClassifierManager.Configure_Tooltip:निवडलेल्या वरगप्रद्रशकाचा अॉपशन बदला # Updated 24-Nov-
CDM.ClassifierManager.Remove:वरगप्रद्रशक काढून टाका # Updated 24-Nov-2006 by shubha
CDM.ClassifierManager.Remove_Tooltip:यादीतून िडलेला वरगप्रद्रशक काढून टाका # Updated 24-Nov-2006
CDM.ClassifierManager.Parsing.Message:वरगप्रद्रशकाची माहिती भरा # Updated 24-Nov-2006 by shubha
CDM.ClassifierManager.Parsing.Title:वरगप्रद्रशक भरा # Updated 24-Nov-2006 by shubha
CDM.FormatManager.Add:सॉर्स शर # Updated 24-Nov-2006 by shubha
```

Placement of translated files

Translated Greenstone macros files (marathi.dm, marathi2.dm for Greenstone Interface and Auxillary) need to be placed in appropriate directories.

- The macrofiles should be put in the Greenstone "macros" folder
- Then need to edit the Greenstone "etc/main.cfg" file and add `Language shortname=mr longname=Marathi default_encoding=utf-8` with the other Language lines, and add "marathi.dm" and "marathi2.dm" to the end of the list of macrofiles

Copy macros files into c:\program files\greenstone\macro direcory



Edit etc/main.cfg

(available in c:\program files\greenstone directory)

Open
main.cfg
file in
notepad

Placement of
marathi.dm
and
marathi2.dm
files in
main.cfg file

```
main - Notepad
File Edit Format View Help
# $GSDLHOME/etc/events.txt.
# The only events that are currently implemented come from the
# collector (e.g. someone just built/deleted the following collection)
# LogEvents may take values of:
# AllEvents: All important events
# CollectorEvents: Just those events originating from the collector
# (e.g. someone just built a collection)
# disabled: Don't log events
LogEvents      disabled

# Email the maintainer whenever any event occurs. EmailEvents
# takes the same values as LogEvents.
# Note that perl must be installed for EmailEvents or
# EmailUserEvents to work.
EmailEvents    disabled

# In some cases it may be appropriate to email the user about a
# certain event (e.g. notification from the collector that a collection
# was built successfully)
EmailUserEvents false

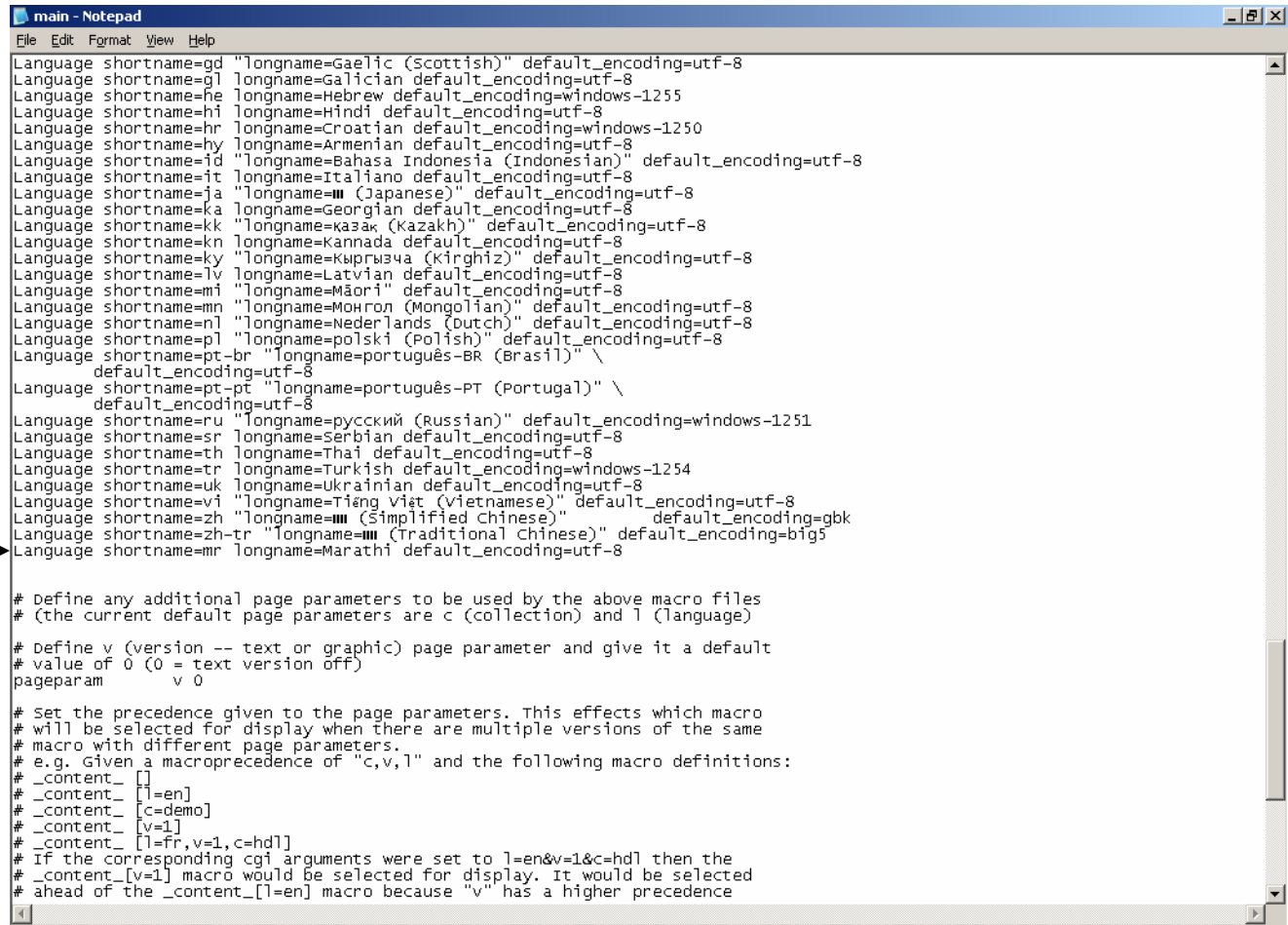
# The list of display macro files used by this receptionist
macrofiles     tip.dm style.dm base.dm query.dm help.dm pref.dm about.dm \
               document.dm browse.dm status.dm authen.dm users.dm html.dm \
               extlink.dm gsd1.dm extra.dm home.dm collect.dm docs.dm \
               bsummary.dm gt1.dm gli.dm nav_css.dm \
               english.dm english2.dm french.dm french2.dm spanish.dm \
               spanish2.dm russian.dm russian2.dm \
               hebrew.dm czech.dm czech2.dm galician.dm galician2.dm \
               indo.dm indo2.dm japanese.dm japanese2.dm thai.dm thai2.dm \
               kazakh.dm kazakh2.dm port-br.dm port-pt.dm \
               chinese.dm german.dm maori.dm arabic.dm dutch.dm \
               italian.dm italian2.dm turkish.dm turkish2.dm \
               ukrainian.dm croatian.dm hindi.dm kannada.dm finnish.dm \
               greek.dm armenian.dm farsi.dm serbian.dm georgian.dm \
               georgian2.dm catalan.dm catalan2.dm latvian.dm latvian2.dm \
               vietnamese.dm vietnamese2.dm chinese-trad.dm chinese-trad2.dm \
               mongolian.dm mongolian2.dm kirghiz.dm bengali.dm polish.dm gaelic.dm \
               marathi.dm marathi2.dm \

# Define the interface languages and encodings supported by this receptionist

# An "Encoding" line defines an encoding to be used by the receptionist.
# Uncomment "Encoding" lines to include an encoding on your "preferences" page.
# Encoding line options are:
# shortname -- The standard charset label for the given encoding. The
#              shortname option is mandatory.
# longname  -- The display name of the given encoding. If longname isn't set
#              it will default to using shortname instead.
# map       -- The name of the map file (i.e. the .ump file) for use when
#              converting between unicode and the given encoding. The map
```


Placement of following line in main.cfg file

Language shortname=mr longname=Marathi default_encoding=utf-8



```
main - Notepad
File Edit Format View Help
Language shortname=gd "longname=Gaelic (Scottish)" default_encoding=utf-8
Language shortname=gl longname=Galician default_encoding=utf-8
Language shortname=he longname=Hebrew default_encoding=windows-1255
Language shortname=hi longname=Hindi default_encoding=utf-8
Language shortname=hr longname=Croatian default_encoding=windows-1250
Language shortname=hy longname=Armenian default_encoding=utf-8
Language shortname=id "longname=Bahasa Indonesia (Indonesian)" default_encoding=utf-8
Language shortname=it longname=Italiano default_encoding=utf-8
Language shortname=ja "longname=日本語 (Japanese)" default_encoding=utf-8
Language shortname=ka longname=Georgian default_encoding=utf-8
Language shortname=kk "longname=қазақ (Kazakh)" default_encoding=utf-8
Language shortname=kn longname=Kannada default_encoding=utf-8
Language shortname=ky "longname=Кыргызча (Kirghiz)" default_encoding=utf-8
Language shortname=lv longname=Latvian default_encoding=utf-8
Language shortname=mi "longname=Māori" default_encoding=utf-8
Language shortname=mn "longname=Монгол (Mongolian)" default_encoding=utf-8
Language shortname=nl "longname=Nederlands (Dutch)" default_encoding=utf-8
Language shortname=pl "longname=polSKI (Polish)" default_encoding=utf-8
Language shortname=pt-br "longname=português-BR (Brasil)" \
default_encoding=utf-8
Language shortname=pt-pt "longname=português-PT (Portugal)" \
default_encoding=utf-8
Language shortname=ru "longname=русский (Russian)" default_encoding=windows-1251
Language shortname=sr longname=Serbian default_encoding=utf-8
Language shortname=th longname=Thai default_encoding=utf-8
Language shortname=tr longname=Turkish default_encoding=windows-1254
Language shortname=uk longname=Ukrainian default_encoding=utf-8
Language shortname=vi "longname=Tiếng Việt (Vietnamese)" default_encoding=utf-8
Language shortname=zh "longname=中文 (Simplified Chinese)" default_encoding=gbk
Language shortname=zh-tr "longname=中文 (Traditional Chinese)" default_encoding=big5
Language shortname=mr longname=Marathi default_encoding=utf-8

# Define any additional page parameters to be used by the above macro files
# (the current default page parameters are c (collection) and l (language))

# Define v (version -- text or graphic) page parameter and give it a default
# value of 0 (0 = text version off)
pageparam v 0

# Set the precedence given to the page parameters. This effects which macro
# will be selected for display when there are multiple versions of the same
# macro with different page parameters.
# e.g. Given a macroprecedence of "c,v,l" and the following macro definitions:
# _content_ []
# _content_ [l=en]
# _content_ [c=demo]
# _content_ [v=1]
# _content_ [l=fr,v=1,c=hd1]
# If the corresponding cgi arguments were set to l=en&v=1&c=hd1 then the
# _content_[v=1] macro would be selected for display. It would be selected
# ahead of the _content_[l=en] macro because "v" has a higher precedence
```

Marathi Interface

Greenstone demo - Windows Internet Explorer

http://puka.cs.waikato.ac.nz/cgi-bin/gti/library?a=p&p=about&sc=demo&l=mr&e=gti-00000-00---0-00---0-10-0---0---0promp

Greenstone demo database: Preferences

मुख्य पान मदत प्राधान्य

सुमारे

शोध विषय विशिष्टके संस्था कसे

या चौकटीत आपला पत्र लिहा शोधण्यास सुरवात करा.

संकलना संदर्भात

This is a demonstration collection for the Greenstone digital library software. It contains a small subset (11 documents) of the Humanitarian and Development Libraries.

संग्रहनाव संग्रह कसा शोधावा

संग्रहातील माहिती विविध पध्दतीने शोधता येते

- संपुर्ण आशयातील शब्द शोधायचे असल्यास आपण शोधू शकता. हे सुरवातीचे पान आहे. या पानावर आपण परत येऊ शकता.
- त्यासाठी "शोधा" हे बटण दावा.
- दस्तऐवज एक एक करून पहा
- दस्तऐवज एक एक करून पहा
- दस्तऐवज एक एक करून पहा
- दस्तऐवज एक एक करून पहा

Done Internet 100%

Start BIC-PUNE - Signout ... Greenstone demo ... Microsoft PowerPoi... Greenstone Digital ... EN 12:04



Thank You